Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypominam sobie dawne dni,\* Rozmyślam o wszystkich Twych czynach, Rozważam dzieło\*\* Twych rąk;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspominam dawne dni, Rozmyślam o wszystkich Twych dziełach. Rozważam czyny Twych rąk |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspominam dawne dni, rozmyślam o wszystkich twoich dziełach i rozważam czyny twoich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspominam sobie dni dawne, i rozmyślam o wszystkich sprawach twoich, i uczynki rąk twoich rozbieram. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiętałem na dni stare, rozmyślałem o wszytkich sprawach twoich i uczynki rąk twoich rozbierałem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozpamiętuję dni starodawne, rozmyślam o wszystkich Twych czynach, rozważam dzieło rąk Twoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspominam dni dawne, Rozmyślam o wszystkich dziełach twoich, Rozważam czyny rąk twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspominam dawne czasy, rozważam wszystko, co uczyniłeś, rozmyślam o dziełach rąk Twoich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypominają mi się dawne czasy, rozważam wszystkie Twe dzieła, myślę o czynach rąk Twoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspominam dawne dni, rozważam wszystkie Twoje dzieła, rozmyślam nad czynami rąk Twoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, прихили твої небеса і зійди, доторкнися гір, і задимляться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspominam dawne dni, rozważam wszystkie Twoje czyny, rozmyślam o dziele Twoich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspominałem dni dawne; rozmyślałem o całym twym działaniu; chętnie zajmowałem się dziełem twych rąk. |

1. 1) <x>50 32:7</x>; <x>230 77:6</x>; <x>250 7:10</x>; <x>290 63:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzieło MT: dzieła 11QPs a Mss G. [↑](#footnote-ref-3)